

Psaníčko

ze Slovácka



Dy-bych by-la vtá-čkem, tým ma - lým so-ko - lem,



za - to - či - la bych se, za - to - či - la bych se



nad mi - lé-ho dvo - rem.

- 1 |: Dybych byla vtáčkem, tým malým sokolem, :|
|: zatočila bych se, zatočila bych se
nad milého dvorem. :|
- 2 |: Nad milého dvorem, nad jeho maštalú :|
|: podívala bych se, podívala bych se,
co chlapani dělajú. :|
- 3 |: Jeden koně češe, druhý vodu nese, :|
|: třetí za stolíčkem pod svým klobúčkem
písaníčko píše. :|
- 4 |: „Komu že, můj milý, písaníčko píšeš?“ :|
|: – „Tobě, moja milá, tobě, moja milá,
že už moja budeš.“ :|

(B) Od Kyjova:

- 1 Dybych byla vtáčkem, takovým sokolem,
zatočila bych sa, nad milého dvorem.
- 2 Ne tak nade dvorem, jako nad maštalú,
podívala bych sa, co chlapani dělajú.
- 3 Jeden koně češe, druhý seno nese,
a ten nejmilejší cedulenu píše.
- 4 Komu to, můj milý, cedulenu píšeš?
– Tobě, moja milá, že moja nebudeš.
- 5 Bude moja žena šablíčka brúsená,
ona mňa vyseká, dyž mně bude třeba.
- 6 Neumřu na zemi, než umřu na koni,
a dyž s koňa spadnu, šabla mně zazvoní.

Psaníčko

ze Slovácka



Dy-bych by-la vtá-čkem, tým ma - lým so-ko - lem,



za - to - či - la bych se, za - to - či - la bych se



nad mi - lé-ho dvo - rem.

- 1 |: Dybych byla vtáčkem, tým malým sokolem, :|
|: zatočila bych se, zatočila bych se
nad milého dvorem. :|
- 2 |: Nad milého dvorem, nad jeho maštalú :|
|: podívala bych se, podívala bych se,
co chlapani dělajú. :|
- 3 |: Jeden koně češe, druhý vodu nese, :|
|: třetí za stolíčkem pod svým klobúčkem
písaníčko píše. :|
- 4 |: „Komu že, můj milý, písaníčko píšeš?“ :|
|: – „Tobě, moja milá, tobě, moja milá,
že už moja budeš.“ :|

(B) Od Kyjova:

- 1 Dybych byla vtáčkem, takovým sokolem,
zatočila bych sa, nad milého dvorem.
- 2 Ne tak nade dvorem, jako nad maštálú,
podívala bych sa, co chlapci dělajú.
- 3 Jeden koně češe, druhý seno nese,
a ten nejmilejší cedulenu piše.
- 4 Komu to, můj milý, cedulenu pišeš?
– Tobě, moja milá, že moja nebudeš.
- 5 Bude moja žena šablíčka brúsená,
ona mňa vyseká, dyž mně bude třeba.
- 6 Neumřu na zemi, než umřu na koni,
a dyž s koňa spadnu, šabla mně zazvoní.

Psaníčko

ze Slovácka

1
Dybych byla
vtáčkem,
tým malým sokolem,
zatočila bych se,
zatočila bych se
nad milého dvorem.

2
Nad milého dvorem,
nad jeho maštalú
podívala bych se,
podívala bych se,
co chlapani dělajú.

3
Jeden koně češe,
druhý vodu nese,
třetí za stolíčkem
pod svým klobúčkem
písáníčko piše.

4
„Komu že, můj milý,
písáníčko pišeš?“
„Tobě, moja milá,
tobě, moja milá,
že už moja budeš.“

Das Brieflein

Wenn ich (*fem.*) wäre
ein Vöglein,
dieser kleine Falke,
kreisen würde ich mich,
kreisen würde ich mich
über des Liebsten Hof.

Über des Liebsten Hof,
über seinem Stall;
zuschauen würde ich mir,
zuschauen würde ich mir,
was die Burschen tun.

Einer die Pferde striegelt,
der andere trägt Wasser,
der dritte an dem Tischlein
unter seinem Hütchen
ein Brieflein schreibt.

„Wem wohl, mein Liebster,
das Brieflein schreibst du?“
„Dir, meine Liebste,
Dir, meine Liebste,
dass schon die Meine du sein wirst.“

(B) Od Kyjova:

1

Dybych byla vtáčkem,
takovým sokolem,
zatočila bych sa,
nad milého dvorem.

2

Ne tak nade dvorem,
jako nad maštálú,
podívala bych sa,
co chlapci dělajú.

3

Jeden koně češe,
druhý seno nese,
a ten nejmilejší
cedulenu píše.

4

Komu to, můj milý,
cedulenu píšeš?
– Tobě, moja milá,
že moja nebudeš.

5

Bude moja žena
šablička brúsená,
ona mňa vyseká,
dyž mně bude třeba.

6

Neumřu
na zemi,
než umřu
na koni,
a dyž
s koňa spadnu,
šabla mně zazvoní.

(B) Aus Kyjov

Wenn ich wäre ein Vöglein,
so ein Falke,
würde ich mich drehen (kreisen),
über des Liebsten Hof.

Nicht so über dem Hof,
als über dem Stall,
zuschauen würde ich mir,
was die Burschen tun.

Einer die Pferde striegelt,
der andere trägt Heu,
und der Allerliebste
ein Zettelchen schreibt.

Wem denn, mein Liebster,
Zettelchen schreibst du?
– Dir, meine Liebste,
dass die Meine du nicht sein wirst.

Wird sein meine Frau
der geschliffene Säbel,
er wird mich heraus hauen,
wenn ich's nötig habe.

Ich werde nicht sterben
auf (der) Erde,
sondern werde sterben
auf (dem) Pferd,
und wenn
vom Pferd ich falle,
wird (der) Säbel mir erklingen.